

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand

Band: 13 (1985)

Heft: 50

Rubrik: Pages fribourgeoises

Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

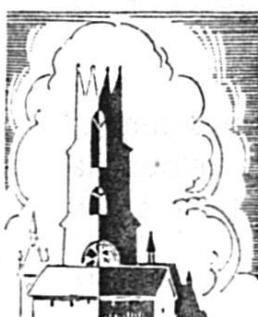
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 12.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

ÉCHOS DE LA ROMANDIE ET D'AILLEURS

Pages fribourgeoises



A Nicolas KOLLY



To chinbiâvè rèyi po Kolin di Piantsetè. Chon tsemin bin trachi : l'ègjinpio di j'anhyian. L'èthêla dou fayiê vèyivè chu chon bri. L'oura dou Chàfrelè l'avi brechi chè premi chondzo, rèbuyi chè bi pê, chètchi chè première lègremè. Din la pé di montagnè, chè j'yiè l'avan yu hyiri la première dè chè j'èthêlè : l'èthêla dou matin.

To chinbiâvè lêrdjiê. Le bouébo grapiyivè. Dègadji, trapo, vayin, ou ketsè di vani.... Ly fayiê la trovâ.... chè muchivè tan bin : l'èthêla dè vèlu, la rêna di botiè. Achtou ke la trovâye... dè dzouyo l'a hyithâ. La bal-éthêla dou midzoua.

To chinbiâvè alégrò po le dzouno réjan. To frè fro di j'èkoulè, è to pyin dè chavê. Ma n'avi pâ oubiâ, chur-pâ, chon bi patê. Dè to katro l'amâvè. Le dzuyi, le tsantâ, l'èkrire, le dèvejâ : por ly tyin grô pyiéji. Prèjidan di Tsêrdziniolè ly-a betâ to chon kâ. Ke to alichè bin, ke ti chêyan dzoyâ. Avui chin y portâvè,

d'on orgouè rin mònè, ou rèvê dou bredzon : La bal-éthêla.

To chinbiâvè dèchidâ. Ch'ti l'outon, lè j'ami dou patê dèvechan ly bayi la bal-éthêla d'ouâ, ke l'avi bin mertâ. Cheri j'ou nomâ mantignârè dou patê. La fitha cheri j'ou bala, lé-hô y Colonbète. Ma, la ràvoua la veri. E l'éthêla dè pé, ou dzoua dou gran rèpi, oudrè la prendre mimo, hô-lé ou Gran Patchi. Te n'ari pâ volu, Kolin, k'no vêchin di lègremè... Tè ke tâ tan bin chu, chin k'lè dè krapounâ ! Chin ke no puin féré, lè dè bin no j'amâ, è dè moujâ a tè, achtou ke lè j'èthêla èhyireron la yiê.

Tout paraissait choisi, pour Nicolas des Planchettes. Son chemin bien tracé, l'exemple des anciens. L'étoile du berger veillait sur son berceau. Le vent du Châfrelè avait bercé ses premiers rêves, ébouriffé ses beaux cheveux, séché ses premières larmes. Dans la paix des montagnes, ses yeux avaient vu briller la première étoile, l'étoile du matin.

Tout paraissait léger. Le garçon grimpait. Dégagé, trapu, vaillant aux sommets des vanils; il lui falait la trouver.... elle se cachait si bien l'étoile de velours, la reine des fleurs. Aussitôt qu'il l'a trouvée, de joie il a youtsé. La belle étoile de midi.

Tous paraissait facile pour le jeune "régent". Fraîchement sorti des écoles, et tout plein de savoir. Mais il n'avait pas oublié son beau patois. De tout son coeur il l'aimait. Le jouer, le chanter, l'écrire, le parler: pour lui quel plaisir ! Président des Tsêrdziniolè, il y mit tout son coeur; que tout aille bien, que tous soient joyeux. Avec ça, il portait d'un orgueil bien placé, au revers de son bredzon : l'edelweiss.

Tout semblait décidé. Cet automne, les amis du patois devaient lui remettre l'edelweiss d'or qu'il avait bien mérité. Il aurait été nommé "Mainteneur" du patois. La fête aurait été belle, là-haut aux Colombettes. Mais la roue a tournée. Et l'étoile de paix, au jour du grand repos, il ira lui-même la ceuillir, là-haut, au grand pâturage. Tu n'aurais pas voulu, Nicolas, que nous versions des larmes. Toi qui as si bien su te cramponner. Ce que nous pouvons faire, c'est de bien nous aimer, et de penser à toi sitôt que les étoiles éclaireront le ciel.

Anne-Marie Yerly



DE LA PAO DIN YERDZA

Van ran tan mô, è châvon bin lou trin dè l'an'naoye don patâ fribordzâ. Chè prèpaoron ora à la fîtha din patèjan reman à Sierre lou 29 dè sètanbre. L'in y'ondron in câre. Cherè lon chayâte 1985.

Pu la demindz'apri, lou 6 d'otôbre, montèron in Colonbètè po lou gran rathinbièman fribordzâ. E l'è onco pao to ! In novanbre, no fithèrin lè 25 an dè mouthron n'amicale. Ti lè manbrou fondateu cheron pao inke, ma n'in châbrè canbin cotoyè jon, ke no contèron keman chan ch'è pachao on keminhymèman, yô no chin jelao, lou téâtre ke no dzulyivan avouin Moncheu l'Omou keman préjidé. L'è liachebin ke menaovè lou djû, don tin ke Deillon chohyao-vè dèrin la parâ. On to galé tin; n'in dé vouèrdao un bon chovigni.

No no dèmandin chan ke n'in cherè don coucour dè patâ. L'in y'arè-the din Yèrdza ke l'an fin ôtyè. Nyon n'in chao ran. No j'in d'an portan y'on ke l'è don juri, ma l'è chobrao tancora mûdou. L'è portan pao dan chè j'abitude on Gran Conjèye !

Y fô chavâachebin ke dan nouthrè j'athinbyoayè no dèvejin chuto couëtsou, ma lou gruvèrin dè la Hôta — Yan'na balyè ridaman d'la vouâ (vouê) can no tsantin "Lè j'armalyi di Colonbètè, La Poya, La Choupaoye, Galé Gringo", è bin din j'ôtrou tsan. No, lè couëtsou, no no rèpaoyin avouin "Franthâ è Catrine à la fâre dè Remon" dè Dzojè Bovè, è "Lè Faochinyâ" dè Velaorinbou (*) ke di po fourni : "Faochinyâ chu, faochinyâ t'î, faochinyâ l'è, faochinyâ no chin ti, po nouthon piéji, pè Velaorinbou".

Luvi don Vèrné

(*) Y chè di ora ke chi galé tsan l'è jon écri avouin m'a pyonma d'oûye, dan lou viyou tin.



Achochyachyon fribordzère di j'èmi dou paté

Nouthron galé paté

Le livre de L'Année du patois vient de sortir de presse!

Cher(e)s ami(e)s et abonné(e)s,

Le livre marquant L'Année du Patois 1985 est sorti de presse, nous nous empressons de vous le présenter. C'est un bel ouvrage richement illustré par M. Raymond SUDAN, patoisant à La Tour-de-Trême dont le talent n'est plus à vous présenter. Ceux qui veulent un livre qui explique d'où viennent nos patois, où ils vont et leur avenir seront largement satisfaits. Et les exemples de concrétiser les dires font que la lecture de cet ouvrage est d'une clarté et d'une limpidité remarquables. Avoir cet ouvrage en main, c'est tenir le passé, vivre au présent et avoir une idée sur l'avenir du parler de nos ancêtres. Nous avons composé ce travail avec nos machines, c'est dire que nous avons suivi pas à pas la réalisation de ce livre, et que nous pouvons en parler en connaissance de cause. Nous n'avons pu malheureusement imprimer cet ouvrage, un grave accroc de santé pas encore entièrement résorbé ne nous ayant pas permis d'entreprendre ce gros travail qui a été réalisé par l'Imprimerie Fragnière à Fribourg, que nous remercions.

Aloys Brodard à La Roche a fait une oeuvre remarquable avec Raymond Sudan à La Tour-de-Trême qui a illustré abondamment l'écrit. La table des matières que nous reproduisons est assez éloquente pour vous donner une idée de ce que contient ce livre de l'Année du Patois. Même ceux qui ne savent lire ni ne parlent cette langue auront entre les mains un "cours vivant" de ces patois de notre canton qui veut rester dans nos familles, dans la cité, comme le témoin de ce que furent nos ancêtres : des hommes de travail à la profonde et à la générosité jamais en défaut. L'héritage qu'ils nous ont laissé est assez parlant : de belles villes avec des monuments que l'on ne pourrait réaliser aujourd'hui, pour des raisons matérielles, culturelles et idéologiques qui n'ont cessé de se dégrader depuis des décennies. De riches campagnes parsemées de fermes opulentes où se perpétue le vieux langage que nous défendons aujourd'hui. C'est tout cela que raconte ce livre qui partout va marquer l'Année du Patois. Heureusement qu'il y a des hommes et des femmes qui savent encore travailler pour un bel idéal. Et les deux déjà cités qui ont réalisé la matière du livre que nous vous offrons sont des exemples de fidélité, de savoir et de courage que nous nous plaisons à relever.

Et maintenant chers lectrices et lecteurs, à vous de jouer! Si nous avons sollicité et obtenu la collaboration nécessaire pour réaliser cette oeuvre, nous attendons de votre part le geste constant à la commande de "Nouthron galé patê" au moyen de la carte que vous n'avez qu'à détacher, à remplir et à poster. Afin de faciliter notre travail et le vôtre en définitive, nous expédions par poste bien emballé ce livre pour le prix de fr. 25.—, contre remboursement. Vous voulez offrir un cadeau ? marquer un anniversaire ? une fête de famille, de contemporains ? faire plaisir à un ami du pays parti à l'étranger ? Offrir ce livre c'est vraiment combler la personne qui le reçoit !

Au plaisir de satisfaire votre commande, nous vous disons d'avance Merci pour votre collaboration, certains que vous passerez d'heureux moments à découvrir tout ce que vous réserve ce livre.

Jean des Neiges

Affranchir à
35 cts. s.v.pl.

Rédaction de
L'Ami du Patois
1634 L A R O C H E

Nouthron galé paté



Livro publeyi a l'okajyon de l'anaye dou paté

1985

Réduction de la page de couverture

Veuillez m'envoyer exemplaire de *Nouthron galé paté*
au prix de 25.-- l'exemplaire, port emballage et remboursement
compris.

Adresse complète bien lisible s.v.p.l.:

TABLE DES MATIERES

| | |
|---|-----|
| En guise de préambule | 1 |
| Petit historique du patois | 3 |
| Les patois fribourgeois. La prononciation | 15 |
| Un peu de grammaire patoise | 20 |
| a) le verbe — la conjugaison | 21 |
| b) l'article | 27 |
| c) les adjectifs | 27 |
| d) les pronoms | 30 |
| e) quelques glanures dans les adverbes | 31 |
| L'accent tonique | 32 |
| L'orthographe patoise | 33 |
| Depuis quand écrit-on en patois ? | 39 |
| PROSE | 43 |
| Francis BRODARD | 45 |
| Lè dèmori d'on yâdzo | 47 |
| Eloge funèbre de Jèvié | 57 |
| Anne-Marie YERLY-Quartenoud | 61 |
| Lè chondzo d'on viye gârda-roba | 63 |
| Louis PAGE | 75 |
| Ma dzoun'ârma tsanta | 77 |
| a) Nouthra méjon | 77 |
| b) Mon bi jilè | 79 |
| c) Lè cojandârè | 80 |
| d) Lou pan chè | 82 |
| e) A l'èkoula | 83 |
| Ma dzou'ârma pyàra | 85 |
| Pelèvouè | 85 |
| Marie PERISSET | 91 |
| Vèr no l'i a chuchant'an | 93 |
| François MAURON | 99 |
| Le viyo grêtê | 101 |
| Le yardza, ha galéja pitita bêthête | 103 |
| Béat BORCARD | 105 |
| Le maryâdzo è lè fiyè | 107 |
| Henri PYTHON | 109 |
| Frèd a la fêre de la Chin Martin | 111 |
| François BOURGUET | 115 |
| Chovini di viyè kothemè | 117 |

| | |
|---|------------|
| Aloys BRODARD | 121 |
| Lè dêrirè matenè dou viye tsantre | 123 |
| Joseph BRODARD | 125 |
| In katouârdzè | 127 |
| César RIME | 135 |
| L'arala, to lé d'amon | 137 |
| Joseph YERLY | 139 |
| Mon chènya | 141 |
| Maria BEAUD-Pugin | 147 |
| Pouro tsèpi | 149 |
| Jean RISSE | 151 |
| Toine | 153 |
| On bi kayon | 154 |
| POESIE | 155 |
| Denis PITTEL | 157 |
| Lou Dzubyà | 159 |
| Piti velâdzou | 160 |
| La farfalanna | 161 |
| La binichon din Kouètsou | 162 |
| Nouthron galé patà | 163 |
| Viyou tsantre dè nouthrè mohyi | 164 |
| Joseph BOVET | 165 |
| Nouthra Dona di Mârtsè | 167 |
| Franthà è Katri a la fâre dè Remon (patois glânois) | 168 |
| Hélène BRODARD | 169 |
| Prèyire de 'na viye chèrvinta | 171 |
| Raymond SUDAN | 173 |
| Krê dè mon payî | 175 |
| Tsemin è chindê | 176 |
| In vouitin bin outoua dè chè | 177 |
| Nouthra viye èga byantse | 178 |
| Nouthron piti tsalè | 180 |
| Léon L'HOMME | 181 |
| Galéj'andzèta | 183 |
| Armand PERRIN | 185 |
| Prèyire a Nothra Dona | 187 |
| Ou Grand Tinyâre | 189 |

| | |
|--|-----|
| Louis BORNET | 191 |
| Lè Tsèvrê | 193 |
| Intyamon | 197 |
| Pierre QUARTENOUD | 201 |
| A Nouthra Dona dè l'outon | 203 |
| La Tsandèlaja | 204 |
| Le vangle | 205 |
| Louis VIONNET | 207 |
| Ouna bala promenârda a Nouthra Dona de la Vèrguena | 209 |
| Max BIELMANN | 211 |
| La tsanthon dou galé furi | 213 |
| Ou payî d'Intyamon | 214 |
| Lè j'anhyan, lè j'anhyanètè | 216 |
| Maria BEAUD-Pugin | 217 |
| Rèvinidè Piti Jésu | 219 |
| Grevire dè mon kà | 220 |
| Isidore ESSEIVA | 223 |
| Bouébo ché, bouébo lé | 225 |
| Oscar MORET | 227 |
| Prèyire dou brakonyé | 229 |
| Francis BRODARD | 231 |
| Etseka dè vèya | 233 |
| André BRODARD | 235 |
| On grô foumyà | 237 |
| On'ichtoâre d'ârma | 238 |
| Jean-François BUSSARD | 239 |
| Djan de la Boyèta | 241 |
| Philippe - Sirice BRIDEL | 243 |
| La carra dè pliodje | 245 |
| ANONYME DE GENEVE | 247 |
| Cé qu'é laino | 249 |
| THEATRE | 251 |
| Francis BRODARD | 253 |
| La pourdze | 255 |
| PETIT GLOSSAIRE | 271 |